

政府船塢

OFICINAS NAVAIS

公 告

Anúncio

為填補政府船塢人員編制行政文員職程第一職階首席行政文員一缺，經於二零零二年六月五日第二十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於媽閣上街政府船塢行政暨財政處告示板，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年六月十七日於政府船塢

廠長 周進

(是項刊登費用為 \$881.00)

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira das Oficinas Navais, sita na Rua de Santiago da Barra, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira administrativa do quadro de pessoal das Oficinas Navais, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Officinas Navais, aos 17 de Junho de 2002.

O Director, *Chao Chon*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

**Associação Mundial Chinesa de
Comercial de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde catorze de Junho de dois mil e dois, sob o número quarenta e três barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar de alteração dos estatutos da «Associação Mundial Chinesa de Comercial de Macau», do teor seguinte:

本會總則

第二十條——1. 本會總監督委員會擁有本會最高任免權。如本會在關鍵非常時刻，為保護本會聲譽，維護本會利益前提下，有權解除本會從會長至理監事會和世界各地本會的聯絡辦事委員會等所有成員的職務，重新組成推選任命新的一屆大會

成員，以及理監事會和世界各地的委員會正副主席、各部門的主要負責人等擔任本會的各項職務。

2. 總監督委員會由本會主要創辦人：曾煥璋、林寶華、梁貴忠、楊志杰、曾明、李國泉、曾玲玲，七人組成並擔任總監督委員會常委，專門負責監督及審批本會的各項大小事務。本會所有會務都必須經本會總監督委員會審批研究後，過半數通過才有效，然後再交由理監事會去執行本會的各項會務。

3. 上列七位創辦人屬本會永遠總監。今後本會總監督委員會常委之接班人，亦由上列七位常委負責選拔，經總監督委員會嚴格選舉後，過半數通過，才能成為本會總監督委員會常委接班人。

4. 以下印章為本會大會指定印章。如有偽昌者，必究其刑事責任。本會總監督委員會印章，經由總監督委員會核准制定後，並經七位常委過半數通過生效。另：（本會章程及規章細則解釋權屬本會總監督委員會，並由曾煥璋、楊志杰、梁貴忠三人代表本會總監督委員會，專門負責修改本會章程）。



Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Junho de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 \$890.00)
(Custo desta publicação \$ 890,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

**Associação União Internacional
Chinesa de Contrerrâneos de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, des-

de catorze de Junho de dois mil e dois, sob o número quarenta e dois barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar de alteração dos estatutos da “Associação União Internacional Chinesa de Contrâneos de Macau”, do teor seguinte:

本會總則

第二十條 — 1. 本會總監督委員會擁有本會最高任免權。如本會在關鍵非常時刻，為保護本會聲譽，維護本會利益前提下，有權解除本會從會長至理監事會和世界各地本會的聯絡辦事委員會等所有成員的職務，重新組成推選任命新的一屆大會成員，以及理監事會和世界各地的委員會正副主席、各部門的主要負責人等擔任本會的各项職務。

2. 總監督委員會由本會主要創辦人：曾煥璋、林寶華、梁貴忠、楊志杰、曾明、李國泉、曾玲玲，七人組成並擔任總監督委員會常委，專門負責監督及審批本會的各项大小事務。本會所有會務都必須經本會總監督委員會審批研究後，過半數通過才有效，然後再交由理監事會去執行本會的各项會務。

3. 上列七位創辦人屬本會永遠總監。今後本會總監督委員會常委之接班人，亦由上列七位常委負責選拔，經總監督委員會嚴格選舉後，過半數通過，才能成為本會總監督委員會常委接班人。

4. 以下印章為本會大會指定印章。如有偽昌者，必究其刑事責任。本會總監督委員會印章，經由總監督委員會核准制定後，並經七位常委過半數通過生效。另：（本會章程及規章細則解釋權屬本會總監督委員會，並由曾煥璋、楊志杰、梁貴忠三人代表本會總監督委員會，專門負責修改本會章程）。



Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Junho de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 \$890.00)

(Custo desta publicação \$ 890,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Budista Nichiren Shoshu de Macau

中文為 “Ou Mun Iat Lin Cheng Chon Fat Kau Vui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零二年六月十八日，存檔於本署之 1/2002/ASS 檔案組內，編號為 41 號，並登記於第 3 號 “獨立文書及其他文件之登記簿冊” 內，編號為 247 號，有關修改之條文內容如下：

Associação Budista Nichiren Shoshu de Macau

章程

第一章

名稱、制度及會址

第一條

成立定名中文名稱為「澳門日蓮正宗佛教會」，葡文名為 Associação Budista Nichiren Shoshu de Macau 之非牟利組織，其存在並無期限，（以下簡稱本會），並受本章程及適用於澳門地區集會結社之法例所管制。

第四章

會員大會

第十二條

1. 會員大會係由主席一人及秘書一人及委員一人所組成之執行委員會所領導，人數必須為單數，任期為三年。

第五章

理事會

第十七條

1. 理事會係由七人至十一人所組成，設有理事長、副理事長、總務、財務、理事等，人數必須為單數，任期為三年。

第六章

監事會

第二十條

監事會係由主席一人及委員二人所組成，人數必須為單數，任期為三年。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Junho de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$792.00)

(Custo desta publicação \$ 792,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

“澳門業餘無線電用家俱樂部”

葡文為 “Clube de Amador Radio-eléctrico de Macau”。

英文為 “Macau Radio Ham Club”。

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零二年六月十三日，存檔於本署之 1/2002/ASS 檔案組內，編號為 39 號，並登記於第 3 號 “獨立文書及其他文件之登記簿冊” 內，編號為 243 號，有關修改之條文內容如下：

澳門業餘無線電用家俱樂部

Clube de Amador Radioeléctrico de Macau

Macau Radio Ham Club

第一條

名稱及會址

本會中文名稱定為 “澳門業餘無線電用家俱樂部”，葡文名稱為 “Clube de Amador Radioeléctrico de Macau”，英文名稱為 “Macau Radio Ham Club”，縮寫是 M.R.H.C. 及會址位於澳門南灣大馬路 325 號昌輝大廈 5/B 座。

第三條

會員

4. “取消”

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Junho de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$596.00)

(Custo desta publicação \$ 596,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

“Associação Geral dos Operários de
Construção Civil de Macau”

中文為 “Ou Mun Kin Chou Ip Chong
Cong Vui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零二年六月十三日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為40號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為244號，有關修改之條文內容如下：

Associação Geral dos Operários de
Construção Civil de Macau

章程**第一章****會名及會址**

第一條——本會定名為澳門建造業總工會。

葡文名為：Associação Geral dos Operários de Construção Civil de Macau。

英文名為：Macao Construction Industry General Union。

第二條——本會會址設於澳門柯利維喇街三號金湖大廈一樓A-C座。

第二章**宗旨**

第三條——爭取和維護工人合理權益，改善工人生活及工作條件。

第四條——促進工人團結、愛國、愛澳，關心社會，參與社會事務。

第五條——舉辦有關工業安全，勞工法例，工會意識宣傳及活動。

第六條——開展技術交流及培訓，舉辦各種福利，文教、康樂等活動。

第三章**會員**

第七條——凡從事水陸建造工程及裝飾業之行政管理，設計、繪圖、工程技術員、管工、技工、建造從業員等僱員，均可申請參加本會為會員。本會定團體會員及個人會員兩種。

第八條——團體會員——凡在本澳之水陸建造業工程及裝飾業之僱員團體，承認本會章程，經理事會批准，繳交入會所需費用，即成為本會之團體會員。團體會員屬下之會員無表決權。

第九條——個人會員——凡從事上述之從業員或僱員，承認本會會章，由一名會員或友會介紹，填寫申請表格，經理事會或常務理事會批准，繳交基金及會費即成為正式個人會員。

入會基金及年費

第十條——團體會員入會需繳交基金，每年需按會員人數繳交年費，經濟有困難者可申請豁免。團體會員屬下之會員，一律豁免繳交基金及會費。

個別加入本會之個人會員者，需繳交基金及會費。

第十一條——會員如欠繳年費一年者，為不合格會員，應停止其對本會任何權利之享受。

第十二條——退會——會員自動退會，所繳基金、會費概不發還。

第十三條——會員之權利：

- (一) 對會務有建議及批評之權；
- (二) 有選舉權和被選舉權；
- (三) 享受各項福利之權。

第十四條——會員之義務：

- (一) 遵守會章及執行決議；
- (二) 協助工會會務工作及介紹工友參加工會；
- (三) 繳納會費。

第四章**組織**

第十五條——本會最高權力機構為會員代表大會。

通過常務理事以不記名投票方式產生會長一人，副會長一人以上、秘書一人主持會議。

第十六條——會員代表大會及理監事會之產生：

(一) 團體會員代表——由團體會員選出代表組成，名額按團體會員屬下會員人數而定。人數在壹佰個會員內之團體可派一名常務，一名理事、兩名代表。而超過壹佰個會員之團體可派兩名常務，兩名理事，兩名代表。凡超過壹佰個會員之團體，每多五拾個會員，可增派代表壹人照此類推。團體會員有更改出席代表及理事之權；

(二) 個人會員代表——個別入會者按其專業類別選出代表，名額由理事會根據情況而定；

(三) 會員代表之任期為三年，連選得連任；

(四) 會員代表大會每年定期召開一次，如有特別情況，經理事半數以上通過或全體會員代表半數以上提議可召開特別會員代表大會。

第十七條——會員代表大會之職權：

- (一) 審議及批准理事會工作報告；
- (二) 審議財務報告；
- (三) 制定會務方針；
- (四) 修改會章。

第十八條——理事會及常務理事會之組成和職能。理事會及常務理事會成員須為單數，任期為三年，連選得連任。理事會在代表大會閉幕期間，負責管理及辦理一切會務。常務理事會在理事會休會期間，負責主持日常工作。理事會由二十一人或以上組成。在常務理事會中以不記名方式選出理事長一名，副理事長若干名。理事會下設福利、權益、文教、康樂、稽核、財務等組織。由理事分工負責並可聘請會員擔任。理事會下設秘書處，協助處理日常會務工作。

第十九條——監事會

(一) 監事會成員須為單數，由團體會員及個人會員代表派出由五名或以上代表組成。任期三年，連選得連任，負責監察理事會工作。

(二) 監事會設監事長一人，副監事長一人，監事若干人，由監事會成員互選產生。

第五章**內部規章**

第二十條——本會設內部規章，訂定各級領導架構的具體產生辦法，規範轄下各部份組織行政管理及財務運作細則，會員紀律，會員代表大會成員選舉等事項，有關條文由理事會制定。

第六章**經費**

第二十一條——本會經費來源於基金、會費、捐助或其他收入。

第七章**附則**

第二十二條——本章程如未盡善之處，得由會員代表大會通過修改之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos
catorze de Junho de dois mil e dois. — A
Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$2,250.00)
(Custo desta publicação \$ 2 250,00)

私人公證員
CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書
CERTIFICADO

Fundação Henry Fok

Certifico, para efeitos de publicação, que,
por escritura de seis de Junho de dois mil e
dois, exarada a folhas cento e trinta e seguin-
tes do livro de notas para escrituras diversas
três-A, deste Cartório, foi constituída uma
fundação, com a denominação em epígrafe,
que se regerá pelos estatutos constantes dos
artigos em anexo:

第一章
總則

第一條
名稱

本基金會定名為“澳門霍英東基金
會”，葡文名稱為“Fundação Henry
Fok”，英文名稱為“Henry Fok
Foundation”，以下簡稱“本基金會”。

第二條
性質

本基金會係一個按民法成立的財團
(基金會)，其以財產為基礎並以社會利益
及不牟利為宗旨，受本章程及適用之法律
規範。

第三條
期限及會址

本基金會的存續不設限期，辦事處設
在澳門友誼大馬路 555 號澳門置地廣場二
十三樓2301-2302室，為貫徹其宗旨，本基
金會可在其認為有需要及適宜時，將辦事
處遷往澳門特別行政區任何其他地方。

第四條
宗旨

本基金會以不牟利為宗旨，促進和發
展中華人民共和國澳門特別行政區及內地
的教育、醫療、體育及文化事業。

第五條
活動

為達到本身宗旨，基金會得依法：

(一)接受贈與、遺產、遺贈或捐贈，
但有關條件或負擔須符合本基金會之宗
旨；

(二)以主辦、合辦或贊助形式參與符
合本基金會宗旨的具體活動或項目。

第二章
財產、資源、本金

第六條
財產

本基金會的財產包括：

(一)本基金會創立時獲撥歸的澳門幣
貳仟萬圓正及“澳門旅遊娛樂有限公
司”股票貳萬貳仟陸佰伍拾肆股，每股之
票面價值為澳門幣壹仟圓正；

(二)本基金會履行職責時收受或取得
的一切財產、權利或義務。

第七條
資源

本基金會的資源來自：

(一)創會時獲撥歸或以後霍英東先生
捐贈的現金存放銀行所收取之利息；

(二)澳門旅遊娛樂有限公司分派的股
息或其他利潤；

(三)澳門特別行政區政府，當地或以
外之公、私法人或自然人給予的任何捐
贈。

第八條
資源的分配

每一年度的預算內，應將可動用之款
項平均分成兩份，分別用於承擔在中華人
民共和國澳門特別行政區及內地舉行或進
行的任何符合本基金會宗旨的活動或項目
的經費。

第九條
本金

本章程第六條第(一)項所指之財產
為本基金會成立時的本金：

(一)上述之本金不得列入本基金會之
年度開支預算內，而年度開支只能由本基

金會所擁有的現金產生之銀行利息及澳門
旅遊娛樂有限公司分派的股息來支付；

(二)基於重大理由及經信託委員會主
席提議及三分之二在職委員贊成，行政委
員會得將上述之部份本基金會本金列入年
度開支預算內。

第三章
組織架構

第十條
機關

一、本基金會設有以下機關：

- (一)信託委員會；
- (二)行政委員會；及
- (三)監事會。

二、在不妨礙前款所述機關享有之權
限之情況下，本基金會得按實際需要設立
其他諮詢小組，其設立、組成與運作受本
章程及信託委員會通過之內部規章規範。

三、本基金會得按實際需要設立技術
輔助單位，其設立、組成與運作由行政委
員會通過之內部規章規範。

第四章
信託委員會

第十一條
信託委員會之組成

一、信託委員會由單數成員組成，最
少十五人，最多二十一人，任期三年，其
中三人為創立人及其親屬，其餘成員為教
育、醫療、體育、文化團體之有關社會人
士。

二、創立人之親屬由創立人委任或任
期將屆滿的信託委員會決議選任。

三、第一款所指之社會人士由有關團
體協商推介，然後按前款之規定獲委任或
選任。

四、信託委員會設主席一人，由創立
人委任或任期將屆滿的信託委員在新一屆
委員中決議選任，可連選連任。

第十二條
信託委員的連任

一、為了確保信託委員會運作的持續
性，每一屆信託委員會之一半成員將獲連

任成為下一屆信託委員，另一半成員將按照第十一條第二款及第三款的規定委任或選任的新成員出任，但不妨礙第十一條第四款的規定。

二、為了執行上一款的規定，第一屆信託委員會的成員任期屆滿90天前，將以抽籤方式決定需離任一半成員名單，從第二屆開始，則無需抽籤，由已獲連任一屆的成員離任。

三、為了遵守本條第一款之規定，信託委員會之成員只可連選連任一屆。

第十三條

信託委員任期的終止

一、信託委員會亦得以成員犯嚴重錯誤或明顯漠視其職責為由，終止其成員的任期。

二、信託委員會成員在任期內出現的空缺由信託委員會議決填補。

三、信託委員會成員的職務為無償性。

四、信託委員會成員不能以本基金會名義進行與本身業務有關之活動。

第十四條

信託委員會的運作

一、信託委員會每半年舉行會議一次，由其主席召集，並可應其主席或三分之一在職成員或行政委員會要求，經主席召集而舉行特別會議。

二、信託委員會會議是以掛號信或透過簽收之方式進行召集，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程；如屬平常會議，最少於指定開會日期前十五日作出；而特別會議，最少於指定開會日期前八日作出，並需附同需審議的重要文件的副本。

三、信託委員如不能參加會議，可委託其他委員或非委員代表出席。有關委託須以書面為之，說明其代理人參加之會議資料及其代理權所涉及之事項類別，並須在會議召開前二十四小時將委託書送達本會信託委員會主席。

四、須至少有過半數在職的信託委員會成員出席，方可舉行信託委員會會議，其決議須經出席者以多數贊成票通過，如票數相同，則主席除本身已投之票外，尚有權再投一票。

五、信託委員會主席得要求行政委員會成員列席其會議，以使其能作出信託委員會認為必要的解釋，但該等成員無投票權。

第十五條

信託委員會的權限

一、信託委員會的權限為：

(一) 代表本基金會向第三人作出任何行為或簽定任何合同，又或在法庭內外代表本基金會，而不論是原告或被告；

(二) 確保維護及落實本基金會的宗旨，訂定有關其運作的一般指引及內部規章；

(三) 通過翌年度的活動計劃、預算、行政委員會提交的上一年度的工作報告及財務報告以及監事會的意見書；

(四) 設立其他諮詢小組，並訂定其組成及運作之內部規章；

(五) 議決其成員的任命及免職；

(六) 修改章程及變更或消滅（結束）本基金會；

(七) 委任或辭退行政委員會及監事會的成員；

(八) 對接受捐贈給予許可；

(九) 對本基金會本金列入年度開支預算內給予許可；

(十) 就行政委員會或監事會所提出的事宜發表意見；

(十一) 決定將本基金會辦事處遷往澳門特別行政區其他地方；及

(十二) 法律、本章程及其規章所賦予的其餘職責。

二、就上款（六）及（九）項事宜所作出的決議須獲信託委員會主席提議再經三分之二在職成員的贊成票，方可通過。

第十六條

本基金會的約束方式

除一般日常管理行為，由任何兩名行政委員聯署簽名外，其他行為必須經信託委員會批准，由信託委員會主席或其任何兩名成員聯署簽名後，方可約束本基金會。

第五章

行政委員會

第十七條

行政委員會的組成及運作

一、行政委員會向信託委員會負責。

二、行政委員會由單數成員組成，最少三人，最多七人，由信託委員會委任，

信託委員亦可兼任行政委員，任期三年，可續任。

三、行政委員會設主席、副主席各一名，由行政委員會成員互選產生，任期三年，可續任。

四、副主席於主席不在及因故不能視事時代任。

五、行政委員會成員的職務為無償性。

六、行政委員會每三個月最少召開會議一次；由主席主動召集、或由主席應多數成員要求而召集舉行特別會議。

七、行政委員會的決議須經出席會議委員之多數票通過，若票數相同，主席除本身已投之票外，尚有權再投一票。此外，主席認為有關議案違背本基金會宗旨時，亦可行使否決權。

八、主席行使上款所指的否決權利時，有關決議須經信託委員會追認才產生效力。

第十八條

行政委員會的權限

行政委員會的權限為管理本基金會，確保本基金會能良好運作及正確履行其職責，尤其是：

(一) 制定本基金會的內部組織並通過運作上的規定；

(二) 有需要時，設立技術輔助單位，訂定其組成及運作之內部規章；

(三) 對請求提供資助的法人及自然人審批資助；

(四) 作出管理本基金會財產所需及適當之管理行為；

(五) 對履行本基金會職責所引致的開支及其運作所需的開支給予許可；

(六) 以主辦、合辦或資助形式參予符合本基金會宗旨之具體活動及項目；

(七) 編製本基金會的翌年度的活動計劃及預算，並將之呈交信託委員會通過；

(八) 編製上年度的活動報告及財務報告，並呈交信託委員會通過；

(九) 聘請、管理及辭退本基金會的受薪員工；

(十) 設定並維持對會計帳目的監察系統，以便能準確及全面了解本基金會最新的財產及財政狀況；及

(十一) 法律、本章程及其規章所賦予的其餘職責。

第六章 監事會

第十九條 監事會的組成

一、監事會由經信託委員會委任的三名成員組成，任期三年，可連選連任。

二、信託委員會在監事會成員中指定一名為主席。

三、監事會每半年舉行會議一次，經主席主動或應其任何一位成員要求，可舉行特別會議。

四、監事會的決議以多數票通過，主席除本身已投之票外，尚有權再投一票。

五、監事會成員職務為無償性。

六、信託委員會得將監事會的職務交由一名核數師或一間核數師事務所負責。

第二十條 監事會的權限

監事會的權限為：

（一） 審查本基金會之工作年度資產負債表及帳目，查閱及取得由核數師或核數師事務所對本基金會財政狀況所作之獨立審核報告，並製作年度意見書；

（二） 定期核對會計帳目及記錄及有關的證明文件；

（三） 向行政委員會提供其所需的協助，尤其是在本基金會財產管理上的協助；

（四） 如監事會認為本基金會財務狀況有不正常之情況，有義務知會信託委員會並向其提出糾正之建議；及

（五） 法律、本章程及其規章所賦予的其餘職責。

第二十一條 臨時規定

本基金會未委任各機關之成員前，創立人擁有本章程賦予之所有權力，並負責委任本基金會信託委員會的第一屆成員。

公證員 林笑雲

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e cinco de Junho de dois mil e dois. — A Notária, *Paula Ling*.

（是項刊登費用為 \$4,890.00）

（Custo desta publicação \$ 4 890,00）



LIU CHONG HING BANK LTD., MACAU BRANCH

廖創興銀行有限公司澳門分行

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	4,990,160.25		4,990,160.25
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	10,884,693.80		10,884,693.80
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,876,217.91		1,876,217.91
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	642,008.08		642,008.08
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	385,478,190.48		385,478,190.48
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	490,403,823.74		490,403,823.74
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	61,000,000.00		61,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	2,311,246.45	196,405.02	2,114,841.43
EQUIPAMENTO 設備	1,384,193.71	1,034,844.63	349,349.08
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	2,903,491.35	2,903,491.35	
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	420,337.27	420,337.27	
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	105,914.56	105,587.89	326.67
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	1,528,273.25		1,528,273.25
TOTAIS 總額	963,928,550.85	4,660,666.16	959,267,884.69

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	36,763,105.54	809,784,497.46
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	773,021,391.92	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	139,263,812.58	140,042,901.47
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	9,501.81	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人	134,000.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	635,587.08	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	3,459,801.98	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	4,112,274.95	
CAPITAL 股本		7,572,076.93
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	(2,781,740.44)	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	4,650,149.27	1,868,408.83
TOTAIS 總額		959,267,884.69

Demonstração de Resultados do Exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	18,548,545.16	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	29,404,741.18
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,258,378.56
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	172,735.66
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,441,939.94	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	102,419.94	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	169,016.90	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	233,475.99	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1,615,093.27		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	144,000.05		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	314,113.76		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,214,552.19		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,052,698.20		
TOTAL 總額	30,835,855.40	TOTAL 總額	30,835,855.40

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	25,749,304.77
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	36,109,500.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,052,698.20
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	402,548.93	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	4,650,149.27	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	5,052,698.20	TOTAL 總額	5,052,698.20

O Gerente,
經理
Lam Man King

O Chefe da Contabilidade,
會計主任
Lei Ka Kei, Lordif

業務發展簡報

二零零一年全球經濟受美國市場突然逆轉而步入衰退週期，復遭逢九一一恐怖襲擊事件之蹂躪而陷於低迷，澳門亦難獨善其身，整體經濟表現亦備受影響，內部消費意欲疲弱，就業情況持續不振，各行各業競爭依然激烈，銀行業之經營倍見困難，雖然跟隨美國多次減息，惟借貸需求未見顯著增加，反而息差逐步收窄，影響普遍營利較前減少。

本行經過多年艱苦經營，經歷亞洲金融風暴及全球經濟衰退等困難，面對去年之惡劣營商環境，幸能取得不俗之業績。截至二零零一年十二月三十一日為止，本行總營運收入為澳門幣（下同）1,228.7萬元，比上年度增長76%，總資產共9.59億元，大幅增加127%，全年稅後盈利達465萬元，銳增96%。

隨着本澳博彩業之經營全面開放，可望引入過百億元投資，將大大改善失業情況，亦帶來工商界及旅遊等各業新商機，加上歐美及日本經濟氣候漸趨穩定，國內經濟維持高速增長，皆有利本澳未來之經濟發展，前景審慎樂觀。

經理：藍文京

核數師報告

致 廖創興銀行有限公司——香港分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈的核數準則完成審核廖創興銀行有限公司——澳門分行（以下簡稱“該分行”）截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零二年三月十四日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行
二零零二年三月十四日

Síntese do relatório das actividades desenvolvidas em 2001

A inesperada depressão económica dos Estados Unidos da América no ano de 2001, aliada aos acontecimentos de 11 de Setembro conduziram negativamente para outra recessão económica; internamente em Macau, com a influência das condições desfavoráveis da economia global, seguida duma baixa procura interna, alta taxa de desemprego e intensa concorrência comercial tornaram difíceis as actividades dos bancos. A procura de empréstimos bancários não sofreram melhorias apesar da baixa da taxa de juro que se verifica em paralelo com os Estados Unidos da América. De facto, a margem da taxa de juro está a estreitar-se cada vez mais, causando o declínio da rentabilidade da indústria bancária.

Em 31 de Dezembro de 2001, o total do rendimento de exploração foi de MOP 12,287,000, representa um aumento de 76% em relação ao ano de 2000. O resultado do exercício depois de impostos foi de MOP 4.65 milhões, indicando um aumento de 96%. Ademais, o total do activo aumentou significativamente de 127% para MOP 959 milhões no final do ano.

Com a abertura da indústria do jogo em Macau em 2002, espera-se um aumento de fluxo de investimento que impulsionará a economia de Macau e criará mais oportunidades comerciais. Além de que, o rápido crescimento da economia da China e a recuperação do mercado global são também indicações positivas para o futuro desenvolvimento da economia de Macau.

O Gerente,
Lam Man King.

Parecer dos auditores

Ao Gerente — Sucursal do Liu Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Hong Kong

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants, as demonstrações financeiras do Liu Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 14 de Março de 2002.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu,
Macau, aos 14 de Março de 2002.

(是項刊登費用為 \$9,416.00)
(Custo destas publicações \$ 9 416,00)

**BANCO CITIBANK N.A., SUCURSAL DE MACAU****萬國寶通銀行澳門分行****Síntese do relatório de actividade**

Tenho muito prazer, por este meio, em representação do Citibank apresentar os nossos sinceros agradecimentos a todos os amigos, clientes com níveis diferentes, e todos os colaboradores do Citibank, pelos seus preciosos suportes e atenções sucessivas. E com os fiéis e óptimos serviços financeiros prestados por todos os colaboradores do Citibank, contribuindo, desta maneira, para que no exercício de ano 2001, obtivesse um bom resultado.

Ao entrar no ano de 2002, o Citibank, tal como o anterior, vai continuar a fornecer vários produtos e novos serviços de excelente qualidade aos clientes, nós sabemos que o sucesso do Banco é constituído pelas satisfações de clientes.

Li Chi Sing

O Gerente da Sucursal de Macau
do Citibank.

二零零一年度業務簡報

敝行誠蒙社會各界人士與廣大客戶之鼎力支持，有賴本行員工之忠誠及努力不懈提供優質的金融服務，使到本行在二零零一年度獲得理想業績，本人謹此代表銀行向所有客戶，各界友好，同業先進及員工致以衷心謝意。

踏入二零零二年，本行繼續為客戶提供各項嶄新及優質的產品及服務；而最重要的是，本行的成就建基於客戶對本行的服務感到稱心滿意。

李志誠

萬國寶通銀行澳門分行經理

Balço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

Patacas
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	3,632,822.71		3,632,822.71
DEPÓSITOS NA AMCM AMCA存款	21,587,599.85		21,587,599.85
VALORES A COBRAR 應收賬項	125,938.43		125,938.43
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,861,052.07		1,861,052.07
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	10,334,898.62		10,334,898.62
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	393,812.35		393,812.35
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	36,000,000.00		36,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,048,053,165.81		1,048,053,165.81
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	186,224.60		186,224.60
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	3,908,527.80	1,192,021.84	2,716,505.96
EQUIPAMENTO 設備	2,444,787.43	2,183,809.29	260,978.14
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	1,691,032.83	1,691,032.83	
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	68,585.04	68,585.04	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	3,845,926.03		3,845,926.03
TOTAIS 總額	1,134,134,373.57	5,135,449.00	1,128,998,924.57

Patacas
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	150,512,206.28	1,114,133,031.95
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	963,620,825.67	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		6,615,720.33
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	5,373,463.24	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1,126,044.39	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	116,212.70	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	4,279,552.52	4,287,551.44
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	7,998.92	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		3,962,620.85
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(158,191.68)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	4,120,812.53	
TOTAIS 總額		1,128,998,924.57

Patacas
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	393,812.35
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	406,075.00
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	15,000,000.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	15,000,000.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Demonstração de Resultados do Exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Patacas
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	36,493,924.57	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	44,329,299.62
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	397,799.61
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	2,366,271.50	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	568,964.50
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	72,940.78	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	421,893.34	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,500,551.93
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	220,493.59	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	2,019,535.53		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	273,722.82		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,927,833.53		
TOTAL : 總額 :	46,796,615.66	TOTAL : 總額 :	46,796,615.66

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Patacas
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,927,833.53
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	2,306.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	809,327.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	4,120,812.53	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL : 總額	4,930,139.53	TOTAL : 總額	4,930,139.53

O Gerente da Sucursal de Macau,
澳門分行經理Alex Li
李志誠O Chefe da Contabilidade,
會計主任Adonis Ip
葉啟光

Síntese do Parecer dos Auditores Externos

Para a gerência do Citibank N.A. – Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as contas do Citibank N.A. – Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001 e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 9 de Maio de 2002.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

KPMG,

Macau, aos 9 de Maio de 2002.

核數師報告概要

致 萬國寶通銀行澳門分行管理層

本核數師已根據國際審計標準審核萬國寶通銀行澳門分行至二零零一年十二月三十一日止年度的帳項，並在二零零二年五月九日就這些帳項發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述帳項編制的帳項概要與上述帳項相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度帳項一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零二年五月九日於澳門

(是項刊登費用為 \$9,416.00)
(Custo destas publicações \$ 9 416,00)



中國保險股份有限公司澳門分公司

CHINA INSURANCE CO., LTD. MACAU BRANCH

核數師報告書**致：中國保險股份有限公司澳門分公司管理層**

本核數師行已完成審核中國保險股份有限公司澳門分公司（“分公司”）按照澳門普遍採納之會計準則及澳門保險條例編製的財務報表。

本行認為上述的財務報表均真實與公平地反映該分公司於二零零一年十二月三十一日的財政狀況及該分公司截至該日止年度的損益。

為更全面了解該分公司於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年五月十三日

業務發展簡報

二零零一年，受世界經濟大環境影響，澳門整體經濟仍處於調整復蘇時間。各行業經營均面受沉重壓力和嚴峻挑戰，步履艱難。雖本公司採取多項策略，並經公司全體員工不懈努力，使本年度業務經營較上年度有大幅改善，但由於受眾多不利因素影響，且為遵守“穩健經營”之原則，充分提撥各類準備金，導致本年度經營業績仍未達理想狀態。

二零零二年，已經調整的本公司高層管理人員，將堅守“扎根澳門，服務澳門”的宗旨，確立以提高效率，提升服務為工作重點，積極開發保險品種，著力理順內部運作，並進一步加大市場拓展力度，加強與同業廣泛合作，為澳門的繁榮與穩定，作出新的貢獻。我們深信，在本公司全體員工的共同努力下，在廣大客戶及社會各界的全力支持下，今後一段時期，本公司定會以一個管理先進，業務領先，效益良好，服務一流的形象展現在本澳。

總經理：石福梁

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

(澳門幣)

資 產	小 計	合 計	負債、資本及盈餘	小 計	合 計
-有形資產		14,344,655.79	- 負 債 -		
-財務資產			-現存風險準備金		
• 費用及責任免除	50,838,176.69		• 直接業務	37,221,522.34	
• 擔保技術準備金資產-自有的	82,400,000.00		• 分保業務	3,225,385.98	40,446,908.32
• 存出保證金	530,259.71		-賠款準備金		
• 保證金存款	0.00	133,768,436.40	• 直接業務	41,410,358.76	
-遞延費用		139,540.31	• 分保業務	58,561,500.15	99,971,858.91
-分保公司參與現存風險準備金			-雜項準備金		0.00
• 直接業務	6,546,036.41		-雜項債權人		
• 分保業務	1,800,531.21	8,346,567.62	• 分保公司(分入)	1,567,311.55	
-分保公司參與賠償準備金			• 分保公司(分出)	2,739,915.56	
• 直接業務	19,279,084.48		• 投保人	577,911.27	
• 分保業務	44,360,589.93	63,639,674.41	• 中介人	47,590.77	
-雜項債務人			• 政府機構	1,509,595.91	
• 聯號	3,543,308.11		• 其他	490,721.28	6,933,046.34
• 分保公司(分入)	835,680.00		-應付賠償		93,547.82
• 分保公司(分出)	4,089,985.44		-應付佣金		2,959,155.91
• 投保人	586.09		-提供保證之債權人		
• 中介人	19,740.94		• 分保公司(分出)	3,966,466.19	
• 其他	10,552,649.43	19,041,950.01	• 投保人	4,280,739.56	8,247,205.75
-應收保費	11,118,383.43		-預收款項		1,312,179.63
-(保費註銷準備金)	(2,339,616.07)	8,778,767.36	負債總額		159,963,902.68
-暫記帳目		907,523.61	-資本及盈餘-		
-銀行存款			-總公司		
• 活期存款	8,741,271.86		• 往來賬目		138,069,725.10
• 定期存款	27,610,489.72	36,351,761.58	-本年度盈餘(稅前)	(12,679,162.88)	
-現金		35,587.81	-稅項準備金	0.00	
資產總額		285,354,464.90	-本年度盈餘(稅後)		(12,679,162.88)
			資本及盈餘總額		125,390,562.22
			負債、資本及盈餘總額		285,354,464.90

營業表

截至二零零一年十二月三十一日止

(澳門幣)

							借 方	
科 目	僱員賠償保險	火 險	汽車保險	海運保險	其他保險	一般帳目	小 計	總 計
現存風險準備金								
• 直接業務	0.00	0.00	0.00	141,392.77	1,019,567.09		1,160,959.86	
• 分保業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	1,160,959.86
佣金								
• 直接業務	1,296,917.47	11,808,495.32	3,889,532.17	404,198.55	800,741.65		18,199,885.16	
• 分保業務	26,359.22	1,547,911.70	9,404.21	18,641.33	594,729.45		2,197,045.91	20,396,931.07
給投保人折扣(直接業務)	2,259,442.41	2,752,252.09	1,563,426.22	183,389.34	637,822.24			7,396,332.30
分保費用								
• 直接業務								
- 分出保險費	810,808.04	7,850,790.11	631,850.93	2,052,483.63	5,302,906.78		16,648,839.49	
- 現存風險準備金減少 (分保業務)	2,516,657.03	8,066,838.37	5,394,021.61	82,219.15	1,719,593.94		17,779,330.10	
- 賠償準備金減少 (分保業務)	1,358,242.68	0.00	5,475,489.23	6,664,001.60	3,179,486.46		16,677,219.97	
• 分保業務								
- 分出保險費	0.00	4,101,268.67	0.00	0.00	1,945,949.34		6,047,218.01	
- 現存風險準備金減少 (分保業務)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
- 賠償準備金減少 (分保業務)	153,829.35	618,814.11	13,401.80	9,903.91	385,922.76		1,181,871.93	58,334,479.50
賠償								
• 直接業務								
- 已支付	6,521,449.34	572,470.55	8,068,980.01	499,157.17	2,222,439.35		17,884,496.42	
- 準備金	3,136,110.67	43,488.53	84,567.55	0.00	0.00		3,264,166.75	
• 分保業務								
- 已支付	69,959.55	8,932,304.01	19,919.80	239,803.08	2,166,833.07		11,428,819.51	
- 準備金	0.00	1,669,683.38	17,557.58	0.00	467,586.58		2,154,827.54	34,732,310.22
一般費用						19,713,111.75		19,713,111.75
財務費用						1,384,532.90		1,384,532.90
其他費用						5,790,738.05		5,790,738.05
折舊及攤銷						1,073,051.03		1,073,051.03
財務準備金						0.00		0.00
總計	18,149,775.76	47,964,316.84	25,168,151.11	10,295,190.53	20,443,578.71	27,961,433.73		149,982,446.68

							貸 方	
保費								
• 直接業務	15,255,619.74	29,246,902.63	30,089,164.86	4,056,102.25	10,030,200.23		88,677,989.71	
• 分保業務	97,419.80	6,760,872.33	31,024.74	112,780.97	3,079,338.59		10,081,436.43	98,759,426.14
分保收益								
• 直接業務								
- 佣金	103,803.27	3,301,861.06	0.00	342,421.07	1,283,022.97		5,031,108.37	
- 賠償分擔	428,408.36	243,950.23	(13,361.00)	421,129.09	1,680,254.57		2,760,381.25	
- 分保參與賠償準備金	0.00	2,879.32	0.00	0.00	0.00		2,879.32	
• 分保業務								
- 佣金	0.00	859,055.72	0.00	0.00	436,626.76		1,295,682.48	
- 賠償分擔	0.00	6,546,308.78	0.00	(6,126.85)	1,176,894.21		7,717,076.14	
- 現存風險準備金	0.00	1,557,763.09	0.00	0.00	242,768.12		1,800,531.21	
- 分保參與賠償準備金	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	18,607,658.77
現存風險準備金減少								
• 直接業務	68,392.87	1,914,894.34	1,927,079.00	0.00	0.00		3,910,366.21	
• 分保業務	851.41	2,896,604.29	7,362.73	33,714.83	737,931.59		3,676,464.85	7,586,831.06
賠償準備金減少								
• 直接業務	0.00	0.00	0.00	6,493,335.55	3,305,985.06		9,799,320.61	
• 分保業務	9,095.73	0.00	0.00	38,270.49	0.00		47,366.22	9,846,686.83
其他收入						2,617,397.84		2,617,397.84
本年度營業虧損						12,564,446.04		12,564,446.04
總計	15,963,591.18	53,331,091.79	32,041,270.33	11,491,627.40	21,973,022.10	15,181,843.88		149,982,446.68

損益表

截至二零零一年十二月三十一日止

(澳門幣)

借 方	金 額	貸 方	金 額
營業帳虧損	12,564,446.04	本年度虧損	12,679,162.88
非經常性項目虧損	12,248.63		
上年度虧損	102,468.21		
總計	12,679,162.88	總計	12,679,162.88

總經理：石福梁

會計：王國蓉

(是項刊登費用為 \$4,922.00)
 (Custo destas publicações \$ 4 922,00)

CGS — MACAU TRATAMENTO DE RESÍDUOS, LIMITADA**澳門廢物處理有限公司****Relatório de gerência****A actividade da CGS em 2001**

Durante 2001 foram processadas 228,974 toneladas de resíduos sólidos, que correspondem a uma média diária de 627 ton/dia. No mesmo período foram enviadas para o aterro sanitário 44,868 toneladas de escórias e 4,230 toneladas de cinzas.

O total de energia exportada durante 2001 foi de 56.18 Gwh, a que corresponderam 245 Kwh/toneladas de resíduos e 8.45 toneladas de vapor/Kwh. A disponibilidade do grupo turbogerador foi de 98,3%.

De entre o desenvolvimento significativo e essencial dos projectos implementados em 2001, incluindo a substituição total dos cartões de acesso à báscula e a reconstituição do processo de humedecimento das cinzas, prevê-se que as intervenções de maior porte continuem a aumentar, à medida que a instalação se torna mais antiga. Neste sentido foram necessários trabalhos significativos de reparação das condutas de admissão dos resíduos, de pintura do condensador de ar e da sua estrutura, de revestimento do isolamento do gerador e testagem de materiais de refracção alternativos que proporcionem um maior tempo de vida e uma melhor condução do calor. Adicionalmente houve um maior dispêndio financeiro na substituição de labirintos de selagem e outros acessórios relacionados com a inspecção do rotor de turbina, que tem já 10 anos, agendada para o fim do primeiro trimestre de 2002.

Perspectivas para 2002

Prevê-se que o ritmo de crescimento dos resíduos sólidos em 2002 seja semelhante ao ocorrido nos anos anteriores.

Prevê-se que o programa relativo à pintura e o revestimento das superfícies dos equipamentos e dos muros de vedação continuarão a merecer a devida importância, no que diz respeito à sua manutenção, devido à sua deterioração em consequência do passar dos anos.

Quanto à inspecção das partes internas da turbina, pela primeira vez na sua história operacional é agendada para o primeiro trimestre de 2002.

Nos próximos anos está prevista a reparação e substituição de secções da caldeira sob pressão de vapor e sistemas da grelha. Aproximadamente 25% dos tubos expostos da fornalha radiante, serão substituídos durante o ano 2002.

Resultados de Exercício

O encerramento Financeiro do ano de 2001 releva um lucro de MOP 1 540 461.

Nota Final

A gerência expressa os seus agradecimentos às Autoridades do Macau SAR, aos quadros da empresa, aos fornecedores e aos bancos, pelo apoio, confiança e colaboração prestada.

Macau, aos 5 de Março de 2002.

董事會報告**二零零一年度業務概況**

於二零零一年度，本公司共處理了 228,974 噸之廢物，相等於平均每日 627 噸。同時，已運送到廢物填區之鎔渣為 44,868 噸，灰 4,230 噸。

二零零一年度所生產電力之指標，總輸出量 56.18Gwh，每噸垃圾平均生產 245Kwh 電力及 8.45 噸蒸氣/Mwh，發電機使用率高達 98.3%。

於二零零一年度進行了多項重大且必需的計劃，當中包括全面更換計量器之平衡配件及從新設定使灰爐潮濕之程序。同時，由於現有設備老化，其他主要維修工作估計亦會繼續增加。該等維修工作主要包括為廢物接收管道進行重大的維修工程、為凝聚器及其結構作翻新、為發電機組作獨立的塗層和測試控制光線折射物料，以延長機組壽命及改善其導熱功能。除此以外，本公司另一重大支出乃用於更換曲徑封鉛和為已運作了十年的鍋爐作檢查及更換零件，而該等工程已計劃於二零零二年度首季末完成。

二零零二年展望

預計二零零二年度之垃圾量增長與去年相近。

預計將繼續進行設備表面和周邊設施之外牆翻新及上漆，以修補因歷年運作所致的消耗。

有關鍋爐運作的首次內部檢查亦已安排於二零零二年度之首季進行。

本公司將於二零零二年度維修和更換鍋爐的部分組件，並為鍋輪機及發電機組作內部檢查。亦將於二零零二年更換大約 25% 外置的火爐喉管。

營業結果

二零零一年度之盈利為澳門幣 1,540,461 。

後語

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各供應商及銀行等的支持、信任及協助。

二零零二年三月五日

Parecer dos auditores

Aos accionistas do CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Limitada
(constituída em Macau)

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Limitada, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 5 de Março de 2002.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 5 de Março de 2002.

核數師報告

致：澳門廢物處理有限公司股東
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師行已按照國際核數準則完成審核澳門廢物處理有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零二年三月五日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行
二零零二年三月五日

Balço sintético em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	SUBTOTALS 小 結	TOTAL 總 額	PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小 結	TOTAL 總 額
Disponibilidades 流動資產			Débitos a curto prazo 短期債務		
Caixa e depósitos 現金及存款	9,943,156	9,943,156	Credores, empréstimos e provisão 債權人、借款及準備金	9,175,658	9,175,658
Créditos a curto prazo 短期債權			Situação líquida 資本淨值		
Clientes e outros devedores 應收帳款及其他債務人	8,124,128	8,124,128	Capital social 公司資本	500,000	
Existências 盤存			Reserva legal 法定儲備	924,433	
Matérias - primas, subsidiárias e consumo 主要原料、輔助原料及耗用物料	452,051	452,051	Resultados transitados 歷年損益滾存	8,285,069	
Imobilizações 固定資產			Resultado líquido 損益	1,540,461	11,249,963
Imobilizações corpóreas (líquidas) 有形資產(淨值)	1,906,286	1,906,286			
Total do activo 資產總額		20,425,621	Total do passivo e da situação líquida 負債及資本淨值總額		20,425,621

(是項刊登費用為 \$4,494.00)
(Custo destas publicações \$ 4 494,00)



澳門新福利公共汽車有限公司

TRANSMAC — TRANSPORTES URBANOS DE MACAU, S.A.R.L.

Relatório do Conselho de Administração de 2001

Senhores Accionistas,

Resultado do exercício

Sofreu um prejuízo de MOP 2 150 123,00 em 2001.

Análise de operação

Tal como nos anos anteriores, a rede de operação manteve-se na zona antiga da cidade com um número cada vez mais reduzido de passageiros, sem que pudesse fazer o devido ajustamento, acompanhando a mudança do centro da cidade. No entanto, graças à melhoria económica global de Macau e ao rigoroso controlo de custo, o prejuízo sofrido neste exercício de 2001 diminuiu \$3.304.186,00 em relação ao ano de 2000.

Esta Sociedade mantém-se firme na prestação de serviços de melhor qualidade. Em 2001, foram postos em operação 20 autocarros de duas portas da marca «Mitsubishi» — Tipo «Rosa», os quais substituirão gradualmente os antigos.

Aumento de capital

Considerando que a rede de operação não conseguiu ainda o melhoramento desejado, assim como existem ainda vários factores desfavoráveis, nomeadamente alto coeficiente da sobreposição das carreiras e concorrência viciosa, a fim de reforçar o capital, o Conselho de Administração decidiu aumentar mais \$10 000 000,00 para o capital, atingindo o mesmo, depois do aumento, o montante de \$60 000 000,00.

Pelo Conselho de Administração, aos 26 de Março de 2002,

Liu Chak Wan, Presidente.**Parecer do Conselho Fiscal**

Senhores Accionistas,

Nos termos dos Estatutos desta Sociedade, este Conselho emite o parecer sobre o Relatório Financeiro referente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001. Este Conselho mantém contactos muito intensos com o Conselho de Administração para discutir sobre a exploração e desenvolvimento da Sociedade, tendo efectuado uma verificação minuciosa ao Relatório Financeiro apresentado pelo Conselho de Administração e respectivos documentos comprovativos.

Na opinião deste Conselho, o Relatório Financeiro apresentado pelo Conselho de Administração traduz a verdadeira e apropriada situação financeira desta Sociedade em 31 de Dezembro de 2001, bem como o resultado apurado no exercício então findo.

O Presidente do Conselho Fiscal, aos 26 de Março de 2002,

Chui Sai Cheong.**Relatório do Auditor**

Senhores Accionistas,

Com base nos princípios do Plano Oficial de Contabilidade de Macau, examinámos os livros e as contas da Transmac – Transportes Urbanos de Macau, S.A.R.L., relativos ao exercício de 2001, e o Relatório Financeiro do exercício então findo, e obtivemos todas as informações e explicações que pedimos.

Verificámos que o Relatório Financeiro não contém distorções relevantes, e é elaborado sem reserva. Em nossa opinião, o Relatório Financeiro traduz a verdadeira e apropriada situação financeira desta Sociedade em 31 de Dezembro de 2001, bem como o resultado do exercício findo naquela mesma data.

O Auditor, aos 20 de Março de 2002,

Lam Bun Jong.

Balanço do exercício findo em 31 de Dezembro de 2001

Activo imobilizado e passivo corrente	MOP
Activo imobilizado	
Valor de aquisição	243,368,830
Reintegrações e amortizações	(180,597,422)
	62,771,408
Activo circulante	
Existências	7,778,961
Contas a receber e adiantamentos	3,403,842
Caixa e depósitos bancários	1,454,673
	12,637,476
Passivo corrente	
Contas a pagar	(16,541,011)
Outros credores	(2,573,466)
	(19,114,477)
	56,294,407
Situação líquida e débitos a longo prazo	
Situação líquida	
Capital	50,000,000
Resultados transitados	(26,756,152)
Resultado do exercício	(2,150,123)
Empréstimos de sócios	9,385,878
	30,479,603
Reservas legais	126,344
	30,605,947
Débitos a longo prazo	
Pensões	3,716,174
Empréstimos bancários	21,972,286
	25,688,460
	56,294,407

Demonstração dos resultados do exercício de 2001

Proveitos	MOP
Tarifas e passes mensais	126,323,447
Aluguer	4,811,009
Outros	3,211,893
	134,346,349
Despesas	
Despesas com o pessoal	66,175,564
Combustíveis	26,036,505
Reparação e limpeza das peças	15,680,243
Água e electricidade	834,469
Rendas e alugueres	4,588,590
Segurança	486,180
Impostos diversos e de selo	653,261
Despesas administrativas	3,015,218
Juros e despesas bancárias	2,440,731
Amortizações e reintegrações	14,022,954
Patentes	1,263,235
Despesas diversas	2,546,375
Total das despesas	137,743,325
Resultado do exercício	(3,396,976)
Contas especiais	
Restituição dos exclusivos de 1999	1,246,853
Prejuízo do exercício	(2,150,123)

O Presidente,

Liu Chak Wan

O Administrador,

Liu Hei Wan

O Técnico de Contas,

Kou Sin Chong

二零零一年度董事會報告書

致：列位股東

經營業績

本公司二零零一年全年虧蝕澳門幣 2,150,123 元。

營運分析

一如過往，本公司的營運線網仍然維持於客流日少的舊城區，未能因城區的遷移而作相應的配合調整。唯二零零一年度的業績得益於澳門整體經濟的改善及成本的嚴格控制。二零零一年虧損對比於二零零零年度虧損減少澳門幣 3,304,186。

本公司仍堅持提供優質服務的原則，於二零零一年投入 20 台三菱雙門長陣 ROSA 巴士，逐步更替年份較高的車輛。

增加股本

考慮到經營線網仍未得到改善，線路重疊系數高及惡性競爭等的不利因素，為加強資金基礎，董事會決定增加公司資本額澳門幣 10,000,000 元，增加後總資本額為澳門幣 60,000,000 元正。

董事會主席

廖澤雲

二零零二年三月二十六日於澳門

監事會報告書

致：列位股東

本監事會按照本公司憲章規定，現向各股東提交對截至二零零一年十二月三十一日止之年度財務報告之意見。

本監事會對本公司的業務發展與董事局進行緊密的商討，並對董事局所提交的財務報告及其他有關的文件作審慎監察。

本監事會認為董事會提交的財務報告真實及公平地反映本公司於二零零一年十二月三十一日之財政狀況及截至該日止之年度業績。

監事會主席

崔世昌

二零零二年三月二十六日於澳門

核數師報告書

致：列位股東

本核數師已根據澳門公定會計準則審核澳門新福利公共汽車有限公司截至二零零一年度之簿冊及賬目及截至該年度之有關財務報表，並取得一切本核數師要求的資料及解釋。

本核數師確定此等財務報告並無重大錯報之情況，並發表了無保留意見的報告。本核數師認為財務報告足以真實及公平地反映貴公司於二零零一年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績。

核數師

林品莊

二零零二年三月二十日於澳門

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

固定資產及流動負債	澳門幣
固定資產	
原值	243,368,830
折舊	(180,597,422)
	62,771,408
流動資產	
存貨	7,778,961
應收賬款及預付費用	3,403,842
現金及銀行結餘	1,454,673
	12,637,476
流動負債	
應付賬款	(16,541,011)
其他債權人	(2,573,466)
	(19,114,477)
	56,294,407
股東權益及長期負債	
股東權益	
股本	50,000,000
損益滾存	(26,756,152)
本年度損益	(2,150,123)
股東貸款	9,385,878
	30,479,603
法定儲備	126,344
	30,605,947
長期負債	
退休金	3,716,174
銀行貸款	21,972,286
	25,688,460
	56,294,407

損益表

截至二零零一年十二月三十一日止年度

收入	澳門幣
車資及月票	126,323,447
租車	4,811,009
其他	3,211,893
	134,346,349
費用	
工資	66,175,564
燃油	26,036,505
維修零件及清潔	15,680,243
水電費	834,469
租賃費用	4,588,590
保安費	486,180
稅項及印花稅	653,261
行政費用	3,015,218
利息及銀行費用	2,440,731
折舊及攤銷費用	14,022,954
專利費	1,263,235
其他雜費	2,546,375
總費用	137,743,325
本年度營運損益	(3,396,976)
特殊項目	
1999年度專利稅撥回	1,246,853
本年度虧損	(2,150,123)

主席

董事總經理

會計主任

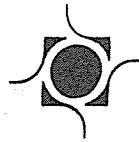
廖澤雲

廖傳芸

高善忠

(是項刊登費用為 \$7,169.00)

(Custo destas publicações \$ 7 169,00)



澳門自來水有限公司

SOCIEDADE DE ABASTECIMENTO DE ÁGUAS DE MACAU, S.A.R.L.

Relatório dos Administradores - 2001

Devido às mudanças no padrão de consumo de água, a taxa de consumo, contra todas as expectativas, registou uma quebra de 1,4%. Com o congelamento da tarifa em 1999, redução de 3% em 2002 e novo congelamento em 2001, a tarifa de água em 2002 manterá-se-á no nível de 1997. Este foi um ano dedicado à melhoria na qualidade de serviços prestados aos nossos clientes, marcado pelo início do projecto para obtenção do certificado ISO 9001:2000; implementação do sistema de facturação bimensal; lançamento do programa de subsídio para os idosos e os mais necessitados; promoção dos encontros do Grupo de Ligação de Clientes; conclusão das obras suplementares para abertura do Parque de Merendas da Barragem de Hác Sá e criação de zona de lazer na margem do reservatório principal. Para além disso, continuamos a política de recrutamento de pessoal jovem qualificado e a controlar o custo operacional com várias medidas, de entre as quais o congelamento de salário.

As principais actividades desenvolvidas em 2001 foram:

- A produção de água atingiu os 55 milhões de metros cúbicos;
- O número total de contadores instalados no Território até final do ano atingiu 177 607, o que representou um aumento de 2 572 contadores;
- Durante o ano a SAAM realizou um volume de investimento de mais de 30 milhões de patacas em vários activos corpóreos entre as quais se destacam:
 - Estudos e investigações para solucionar o problema de salinidade.
 - Instalação de estação elevatória no Reservatório de Seac Pai Van.
 - Colocação de novas condutas numa extensão de 8 895 metros, com diâmetros que variam entre 100mm e 900mm.
 - Lançamento do projecto ISO 9001:2000.
 - Modernização dos equipamentos de controlo de cloro PLC.
 - Prossecução do projecto de desenvolvimento do sistema de gestão de informação do laboratório.
 - Continuação do programa de substituição sistemática de contadores.

Dos objectivos preconizados para o ano de 2002 destacam-se a construção de um Centro Polivalente de Atendimento de Clientes junto à sede na Ilha Verde; continuação do programa de expansão da rede de abastecimento de água, com a instalação de novas condutas, para fazer face às novas infra-estruturas que hão-de surgir com a liberalização do jogo de fortuna e azar e continuação da segunda fase de implementação do projecto gestão de qualidade total - ISO 9001:2000 que nos permitirá proporcionar aos nossos clientes melhores serviços.

Relatório do Conselho Fiscal

Examinámos o Relatório de Contas verificado pelos auditores e o Relatório dos Administradores para o ano findo a 31 de Dezembro de 2001, que nos foram apresentados pelo Conselho de Administração. Estamos satisfeitos por os resultados financeiros e o relatório terem sido devidamente elaborados de modo a poderem dar uma completa e verdadeira visão da posição financeira e administrativa da Companhia durante o ano.

Fizemos as devidas perguntas à administração da Companhia e tanto quanto nos pudemos inteirar, a Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau, S.A.R.L., cumpriu com todas as disposições estatutárias vigentes em Macau, incluindo as obrigações contratuais com terceiros.

Em resultado da nossa análise e inquérito, confirmamos a nossa aprovação para o Relatório de Contas verificado pelos auditores e para o Relatório dos Administradores, para o ano findo a 31 de Dezembro de 2001.

Balço em 31 de Dezembro de 2001

MOP			MOP		
ACTIVO			PASSIVO		
Disponibilidades			Débitos a curto prazo		
Caixa	151,915		Clientes c/adiantamentos	4,760,803	
Depósitos à ordem	3,607,431	3,759,346	Fornecedores	9,726,224	
			Sector público estatal	6,367,910	
Créditos a curto prazo			Accionistas e associadas	207,981	
Depósitos a prazo	660,441		Outros credores	10,848,199	
Clientes	42,982,673		Provisões para impostos sobre lucros	9,764,252	41,675,369
Fornecedores e Empréstimos concedidos	1,172,842				
Accionistas e associadas	1,594,722		Débitos a médio e longo prazo		
Outros devedores	1,907,287		Depósitos de garantia	36,413,988	
	48,317,965		Provisões para outros riscos e encargos	59,092,123	95,506,111
Provisão p/devedores de cobrança duvidosa	(9,482,855)	38,835,110	Total do Passivo		137,181,480
Existências			SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Peças de reserva e outros materiais	35,482,815		Capital, reservas e resultados transitados		
Prov./p depreciação de peças de reservas e materiais	(4,095,166)	31,387,649	Capital social	51,000,000	
			Reserva legal	12,750,000	
Imobilizações			Reserva de reavaliação de imobilizações	2,259,574	
Imobilizações corpóreas	614,793,064		Resultados transitados	78,991,936	145,001,510
Imobilizações em curso	15,069,325				
	629,862,389		Resultados líquidos do ano		44,127,225
Amortizações e reintegrações acumuladas	(403,427,206)	226,435,183	Dividendos antecipados		(25,500,000)
			Total da situação líquida		163,628,735
Custos antecipados					
Despesas antecipadas		392,927			
			Total do passivo e da situação líquida		300,810,215
Total do activo		300,810,215			

Demonstração de resultados do exercício de 2001

MOP			MOP		
Custo de exploração			Receita		
Consumo de existências e águas	56,322,526		Venda de água		215,371,971
Subcontratos	1,940,653		Receitas de serviços de instalação e ligação		10,503,512
Fornecimentos e serviços de terceiros	36,159,671		Receitas operacionais diversas		10,097,091
Impostos	3,021,151		Receitas de juros		279,712
Despesas com pessoal	47,549,642				
Despesas financeiras	319,326		Subtotal		236,252,286
Amortizações e reintegrações	41,134,000				
Provisões	5,673,014		Total		236,252,286
Subtotal	192,119,983		Resultados correntes do exercício		44,132,303
Resultados correntes do exercício	44,132,303		Utilização de provisões		7,136,545
Total	236,252,286		Ganhos extraordinários do exercício		5,614,050
			Total		56,882,898
Perdas extraordinários do exercício	7,339,285				
Provisões para impostos s/lucros	5,416,388				
Resultados líquidos do exercício	44,127,225				
Total	56,882,898				

O Chefe da Contabilidade,
Ng Chang Man

O Conselho de Administração,
Chan Kam Ling
(Director-Geral)

COMPANHIA DE CORRIDAS DE GALGOS MACAU (YAT YUEN), S.A.**Relatório da Comissão Executiva****Exercício de 2001**

No ano de 2001 foram realizadas por esta Companhia 225 sessões de corridas, num total de apostas no valor calculado em MOP 415 304 326,00, tendo sido registado um aumento de 3,5% em relação ao ano de 2000.

«Os efeitos de cubos» resultantes do «Incidente de 911» têm vindo a afectar a economia mundial, sendo esses arrebatados nos Estados Unidos da América com o seu enorme impacto, que vinha infestar a União Europeia, a Ásia e até os territórios de Hong Kong e Macau. Sem excepção, esta Companhia foi também muito prejudicada por esta crise mundial, tendo registado a descida brusca do valor de apostas. O corpo de gerência da Companhia tomou, em tempo oportuno, uma série de medidas promocionais que visavam estimular o interesse dos apostadores por essa modalidade de corridas, além de alargar o leque de sectores dos fregueses. Assim, graças ao esforço do corpo de gerência, a situação descrita não tardou a melhorar, subindo, de novo, o valor das apostas. Por outro lado, o bom resultado alcançado pela aplicação da política de contenção das despesas e de custo, fez aumentar em 10% o lucro líquido conseguido no ano de 2001.

É do conhecimento do público que o Governo da Região Administrativa Especial de Hong Kong está em processo de preparação de revisão de legislação que regula a matéria de apostas no jogo de fortuna e azar fora de fronteira, sendo certo que a sua aprovação irá acarretar directamente grande impacto no sector de turismo e do jogo de fortuna e azar de Macau, o que se traduz em grande prejuízo e situação mais embaraçosa que farão sentir a Companhia. Apesar das dificuldades e incertezas que nos colocam à frente do nosso caminho, estamos convictos de que a Companhia continua a marchar a largo passo sob a directriz e orientação do Presidente do Conselho de Administração, Dr. Stanley Ho e dos membros da Comissão Executiva.

Macau, aos 21 de Março de 2002.

O Presidente da Comissão Executiva,

Liang Kin Man.

(Artigo 1.º, n.º 1, da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2001

Em patacas

Em patacas

ACTIVO			PASSIVO		
DISPONIBILIDADES:			DÉBITOS A CURTO PRAZO		
CAIXA	906,713		SECTOR PÚBLICO ESTATAL	179,667	
DEPÓSITOS À ORDEM	9,765,508		FORNECEDORES	4,801,901	
DEPÓSITOS A PRAZO	12,408,454		SÓCIOS E ASSOCIADAS	4,565,088	
EXISTÊNCIAS	1,515,581		OUTROS CREDORES	7,974,306	17,520,962
SÓCIOS E ASSOCIADAS	979,345	25,575,601			17,520,962
CRÉDITOS A CURTO PRAZO			SITUAÇÃO LÍQUIDA		
SECTOR PÚBLICO ESTATAL	200,000		CAPITAL	50,000,000	
OUTROS DEVEDORES	9,271,162	9,471,162	RESERVAS	2,250,000	52,250,000
IMOBILIZAÇÕES			RESULTADOS TRANSITADOS	(18,193,292)	
IMOBILIZAÇÕES	68,051,457		RESULTADO DO EXERCÍCIO	5,812,056	(12,381,236)
AMORTIZAÇÕES	46,308,494	21,742,963			39,868,764
INVESTIMENTO					
INVESTIMENTO		600,000			
		57,389,726			57,389,726

O Presidente da Comissão Executiva,

Liang Kin Man

O Chefe da Contabilidade,

Wong Fong Tak

Macau, aos 21 de Março de 2002.

Parecer do Conselho Fiscal

As contas da Companhia de Corridas de Galgos Macau (Yat Yuen), S. A., foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau. Em nossa opinião aqueles documentos dão uma imagem fiel e correcta da situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2001, bem como dos resultados gerados no exercício que se concluiu naquela data.

Macau, aos 21 de Março de 2002.

Conselho Fiscal.

澳門逸園賽狗股份有限公司

管理報告

本公司二零零一年度共賽狗 225 次，總投注額為 415,304,326.00，比二零零零年度總投注額增幅達 3.5%。

“911事件”發生的後遺症令世界經濟產生“骨牌效應”，從美國爆發後，向歐盟、亞洲以致港澳地區作出深遠的衝擊。公司亦深受影響，投注額迅速下滑。此時公司管理層採取多項有效推廣措施，增加投注者投注意慾及擴大客源，使在短時間內將投注額止跌回升。加上擴大成本控制推行的範圍並獲得良好成效，使公司二零零一年之純利錄得超過一成的增長。

香港特區政府正蘊釀對境外賭博條例進行修改，肯定直接衝擊澳門博彩旅遊業，同時亦會使公司帶來巨大的虧損，經營上將會困難重重。但相信在崎嶇難料之前路裡，董事局主席何鴻燊博士及執行委員會各成員會再次帶領公司向前邁進。

二零零二年三月二十一日於澳門

執行委員會主席 梁建民

(根據一九九六年八月十二日第 14/96/M 號法令第一條第一款之公告)

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

澳門幣			澳門幣		
資產			負債		
流動資產			短期債務		
現金	906,713		政府公共事務方面	179,667	
活期存款	9,765,508		供應商	4,801,901	
定期存款	12,408,454		股東及聯號	4,565,088	
盤存用品	1,515,581		其他債權人	7,974,306	17,520,962
股東及聯號	979,345	25,575,601			17,520,962
短期債權			資本淨值		
政府公共事務方面	200,000		公司資本	50,000,000	
其他債務人	9,271,162	9,471,162	準備	2,250,000	52,250,000
固定資產			損益滾存	(18,193,292)	
固定資產	68,051,457		營業結果	5,812,056	(12,381,236)
攤折及重置累積	46,308,494	21,742,963			39,868,764
投資					
投資		600,000			
		57,389,726			57,389,726

執行委員會主席

梁建民

會計經理

王豐德

二零零二年三月二十一日於澳門

監事會意見書

澳門逸園賽狗股份有限公司之賬項乃按照澳門現行法例而編製。本會認為公司的賬目如實及公平地展示出在二零零一年十二月三十一日為止的財務狀況及公司的營運結果。

二零零二年三月二十一日於澳門

監事會：何婉穎

何猷倫

林品莊

(是項刊登費用為 \$4,280.00)
(Custo destas publicações \$ 4 280,00)



離島污水處理有限公司
COMPANHIA ETAR DAS ILHAS LDA.

Relatório de gerência

Actividade das ETAR no ano 2001

Durante o ano 2001, as Estações de Tratamento de Águas Residuais (ETAR) da Taipa e Coloane trataram em conjunto um total de 6 573 242 metros cúbicos de água residual. Um total de 2 197 toneladas de lamas secas foram produzidas e incineradas.

Previsão para o ano 2002

Prevê-se que para o ano de 2002 o aumento do volume de águas residuais para tratamento nas ETAR da Taipa e Coloane não seja significativo em relação ao volume tratado durante o ano de 2001.

Relatório financeiro do ano 2001

O encerramento financeiro do ano de 2001 releva um lucro de MOP 1 005 088.

Agradecimentos

A Companhia concessionária gostaria de agradecer às Autoridades da RAEM, ao pessoal da Empresa, aos fornecedores e às instituições financeiras, pelo seu contínuo apoio e cooperação.

Macau, aos 5 de Março de 2002.

董事會報告

二零零一年度業務概況

於二零零一年度，氹仔及路環污水處理廠共處理了 6,573,242 立方米的污水，並經由焚化爐處理及焚化了 2,197 噸的乾污泥。

二零零二年展望

預計二零零二年度經由氹仔和路環污水處理廠所處理之污水增長將與二零零一年度之增長沒有重大之差別。

營業結果

二零零一年度之盈利為澳門幣 1,005,088。

後語

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各商業銀行、金融機構及其物料和勞務供應商等持續的支持及協助。

二零零二年三月五日

Parecer dos auditores

Aos accionistas da Companhia Etar das Ilhas, Limitada
(constituída em Macau)

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Companhia Etar das Ilhas, Limitada, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 5 de Março de 2002.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 5 de Março de 2002.

核數師報告

致：離島污水處理有限公司股東
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師行已按照國際核數準則完成審核離島污水處理有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零二年三月五日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年三月五日

Balanço sintético em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	SUBTOTAIS 小 結	TOTAL 總 額	PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小 結	TOTAL 總 額
Disponibilidades 流動資產			Débitos a curto prazo 短期債務		
Caixa e depósitos 現金及存款	3,890,996	3,890,996	Credores, empréstimos e provisão 債權人、借款及準備金	1,355,459	1,355,459
Créditos a curto prazo 短期債權			Situação líquida 資本淨值		
Clientes e outros devedores 應收帳款及其他債務人	2,471,832	2,471,832	Capital social 公司資本	2,000,000	
Imobilizações 固定資產			Reserva legal 法定儲備	643,217	
Imobilizações corpóreas (líquidas) 有形資產(淨值)	291,623	291,623	Resultados transitados 歷年損益滾存	1,650,687	
			Resultado líquido 損益	1,005,088	
					5,298,992
Total do activo 資產總額		6,654,451	Total do passivo e da situação líquida 負債及資本淨值總額		6,654,451

(是項刊登費用為 \$3,852.00)
(Custo destas publicações \$ 3 852,00)

HONG KONG MACAO HYDROFOIL COMPANY LIMITED

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

PATACAS

ACTIVO			PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Disponibilidades			PASSIVO		
Caixa	57,400		Débitos a curto prazo		
Depósitos à ordem	1,246,639	1,304,039	Adiantamentos de clientes	1,487,694	
			Fornecedores	3,302,772	
Créditos a curto prazo			Outros credores	32,389,932	
Clientes	28,191,199		Provisão p/impostos sobre lucros	2,554,965	
Despesas antecipadas	654,505	28,845,704	Provisão p/fundo de reforma	2,150,098	41,885,461
Créditos a médio e longo prazo			Débitos a médio e longo prazo		
Sócios e associadas	175,354,366	175,354,366	Sócios e associadas	1,470,000	
			Impostos diferidos	1,576,930	3,046,930
Imobilizações					
Imobilizações corpóreas	155,377,083		SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Amort. e reint. acumuladas	73,433,702	81,943,381	Capital, reservas e result. transitados		
			Capital social	10,000,000	
Imobilizações financeiras	3,674,932	3,674,932	Resultados transitados	189,455,743	199,455,743
			Resultados do exercício		
			Resultado líquido	7,734,288	7,734,288
			Reservas		
			Reserva geral	35,000,000	
			Reserva para investimentos	4,000,000	39,000,000
TOTAL DO ACTIVO		291,122,422	TOTAL DO PASSIVO E SIT. LÍQUIDA		291,122,422

Síntese do relatório de actividade

Actividade em 2001

Na sequência da liberalização do controlo de nacionais chineses para visitar Hong Kong/Macau e do aumento da quota do mercado resultante da melhoria da eficiência operacional, o volume de venda de bilhetes e viagens entre Macau e Hong Kong manteve-se num nível razoável.

Ao mesmo tempo que vem proporcionando serviços de alta qualidade para os passageiros, a Companhia continua a implementar medidas destinadas ao controlo do seu custo, de molde a aumentar a sua rentabilidade.

Expectativa para 2002

Em 8 de Março de 2002, foi assinado um contrato entre a Companhia e o Governo de Macau, R.A.E., referente à exploração de uma nova rota entre Macau e Fu Yong, Shenzhen. A nova rota foi iniciada em 10 de Março de 2002.

Com vista a proporcionar serviços de excelência a passageiros e procurar outras oportunidades de investimento, a Companhia continua a implementar planos inovadores de promoção, de forma a melhorar a sua eficiência e rentabilidade.

Ho Chiu King Pansy Catilina,
Director.

18 de Junho de 2002.

Relatório dos auditores

Para os accionistas da

Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited

(Constituída em Hong Kong como sociedade por acções de responsabilidade limitada)

Efectuámos a auditoria às demonstrações financeiras da Companhia, de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Hong Kong.

Respectiva responsabilidade dos directores e dos auditores

A Lei das Sociedades de Hong Kong requer que os Directores preparem as demonstrações financeiras que dão uma imagem verdadeira e apropriada. Na preparação das demonstrações financeiras é fundamental que os princípios contabilísticos sejam adequadamente seleccionados e aplicados de forma consistente.

A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião independente, baseada na nossa auditoria, sobre essas demonstrações financeiras e relatar-lhes a nossa opinião.

Bases de opinião

A nossa auditoria foi efectuada de acordo com as Normas de Auditoria emanadas pela Hong Kong Society of Accountants, a qual inclui a verificação, numa base de testes, de evidências que suportam os valores e divulgações constantes das demonstrações financeiras. Inclui também uma avaliação de estimativas significantes, baseadas em juízos definidos pelos directores, utilizadas na preparação de demonstrações financeiras e se as políticas contabilísticas são apropriadas, uniformemente aplicadas e adequadamente divulgadas, tendo em conta as circunstâncias da Companhia.

Planeámos e realizámos a nossa auditoria, de molde a obtermos todas as informações e explicações que considerámos necessárias com o objectivo de alcançar um grau de segurança aceitável sobre se as demonstrações financeiras estão isentas de distorções materialmente relevantes. Entendemos que a auditoria efectuada proporciona uma base aceitável para a expressão da nossa opinião.

Opinião

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada, em todos os aspectos materialmente relevantes, a situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2001, bem como o resultado apurado no exercício findo nessa data, as quais foram devidamente preparadas de acordo com a Lei das Sociedades de Hong Kong.

H. C. Watt

Macau, aos 23 de Abril de 2002.

港澳飛翼船有限公司

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

澳門幣

資產			負債及資本淨值		
流動資產			負債		
現金	57,400		短期債務		
活期存款	1,246,639	1,304,039	客戶預付	1,487,694	
			應付帳款	3,302,772	
短期債權			其他債務人	32,389,932	
應收帳款	28,191,199		純利稅準備	2,554,965	
預付費用	654,505	28,845,704	退休金備用金	2,150,098	41,885,461
			中期及長期債務		
中期及長期債權			股東或聯號往來	1,470,000	
股東或聯號往來	175,354,366	175,354,366	遞延稅項	1,576,930	3,046,930
固定資產			資本淨值		
有形資產	155,377,083		資本及損益彙積		
累積攤折提存	73,433,702	81,943,381	公司資本	10,000,000	
			損益彙積	189,455,743	199,455,743
財務資產	3,674,932	3,674,932	營業所得結果		
			損益淨值	7,734,288	7,734,288
			各項儲備		
			普通儲備	35,000,000	
			投資儲備	4,000,000	39,000,000
資產總額		291,122,422	負債及資本淨值總額		291,122,422

業績報告

二零零一年營運情況

隨著中國公民港澳遊市場進一步開放，加上船務公司實行多項有效之市場推廣策略，本年度往返香港及澳門之乘客量及票務收入仍維持在合理的水平。同時，船務公司在提高服務質素的原則下，繼續積極節流，致力改善盈利表現。

二零零二年展望

在二零零二年三月八日，澳門特別行政區政府與船務公司簽署有關澳門特別行政區與深圳經濟特區(福永港)之間海上客運服務營運批給公証合同，該航線更於三月十日正式投入服務。

船務公司以提供優質及快捷客運服務的大前提下，將不斷構思嶄新之推廣計劃，致力提高營運效率及服務質素，並積極尋求有助提升盈利能力之商機。

公司董事 何超瓊

二零零二年六月十八日

核數師報告書

致港澳飛翼船有限公司各股東：
(於香港註冊成立的有限公司)

本核數師(以下簡稱「我們」)已完成審核 貴公司按照香港公認會計原則編製的財務報表。

董事及核數師的責任

香港公司條例規定董事須編製真實與公平的財務報表。在編製該等財務報表時，董事必須貫徹採用合適的會計政策。

我們的責任是根據我們審核工作的結果，對該等財務報表作出獨立意見，並向股東報告。

意見的基礎

我們是按照香港會計師公會頒佈的核數準則實行審核工作，審核範圍包括以抽查方式查核對財務報表所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估董事於編製該等財務報表時所作出的重大估計和判斷，所釐定的會計政策是否適合 貴公司的具體情況，及有否貫徹運用並足夠披露該等會計政策。

我們在策劃和進行審核工作時，均以取得一切我們認為必需的資料及解釋為目標，使我們能獲得充份的憑證，就該等財務報表是否存在重要錯誤陳述，作合理的確定。在作出意見時，我們亦已衡量該等財務報表所載資料在整體上是否足夠。我們相信，我們的審核工作已為下列意見建立合理的基礎。

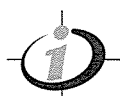
意見

我們認為上述的財務報表均真實與公平地反映 貴公司於二零零一年十二月三十一日的財務狀況及截至該日止年度的業績，並已按照香港公司條例適當編製。

屈洪疇

二零零二年四月二十三日

(是項刊登費用為 \$5,243.00)
(Custo destas publicações \$ 5 243,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀一百四十一元正
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 141,00